



Pourquoi la croix est-elle le symbole le plus connu du christianisme?
 Pourquoi la célébration de la croix est l'une des cinq fêtes principales de notre église?
 Pourquoi « **Khatchverats** », l'exaltation de la croix, est-elle considérée par les Arméniens comme la plus importante des fêtes consacrées à la sainte croix?

VOL. 1 N° 7 | SEP 2007

BULLETIN MENSUEL DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE SOURP HAGOP

Intéressé(e) à un abonnement gratuit? > gantegh@sourphagop.com
 Information ou commentaire > eglise58@sourphagop.com

lanterne **gantegh**

www.sourphagop.org/gantegh

La Croix Sainte et l'histoire arménienne

Au début du septième siècle, Jérusalem a été conquise par la Perse (aujourd'hui l'Iran). Les Perses ont brûlé l'église de la Résurrection et ont vandalisé la Croix Sainte.

Vers 628, l'empereur byzantin Héraclès, menant une coalition de forces incluant des soldats arméniens, a marché contre les Perses, les a vaincus et a repris la Croix Sainte.

Sur son chemin de retour à

Jérusalem, la croix est passée tout au long de l'Arménie tenue haut. Elle s'est arrêtée à Garin (Erzeroum), pour ensuite continuer son chemin jusqu'à Constantinople. La commémoration de cet événement a commencé comme la fête de **Khatchverats**.

Les Arméniens avaient participé aux luttes et à la victoire pour la récupération de la Croix Sainte. Le passage de la Sainte Croix par les terres arméniennes était un événement béni.

Le jour de « Khatchverats » les noms qui sont célébrés : Khatchig, Khatchadour and Khetcho

Les trois autres fêtes de la Sainte Croix « khatchi doner »

1- L'apparition de la croix.

2- La croix de Varak : Fête uniquement célébrée par l'église arménienne et qui commémore le passage de la Sainte Croix par les terres arméniennes après sa récupération.

3- La découverte de la croix : On raconte que, l'impératrice Hélène a chargé des soldats de trouver la croix authentique. Plusieurs années plus tard, ils ont trouvé trois croix dans un tas de débris à Jérusalem. Lorsque le corps d'une femme nouvellement décédée a été retiré d'un cortège funéraire qui passait et a été placé devant chaque croix, la femme est miraculeusement revenue à la vie devant ce qui a été ensuite reconnu comme la véritable croix.

KHATCHVERATS

16 SEPTEMBRE 2007

Le mot **Khatchverats** désigne l'action de soulever la croix avec fierté de façon à ce qu'elle soit vue et glorifiée par le peuple.

L'église arménienne célèbre cette fête

le dimanche le plus proche du 14 septembre.

La liturgie est caractérisée

par un service d'« **antasdan** » (bénédiction des champs), pendant lequel la croix processionnelle est ornée avec du basilic (**rehan**), symbole de royauté, ainsi proclamant le Christ comme Roi Céleste. Les quatre coins de l'église, symbolisant le monde entier, sont bénis.

Comme **Khatchverats** est une journée de fête importante, le lundi suivant est « **merelots** » (Jour des morts) : un jour pour visiter et faire bénir les tombeaux des membres décédés de la famille.



La Croix

« **L**e crucifix n'est pas un ornement symbolique à porter comme rappel de la crucifixion du Christ ; c'est plutôt une manière de participer à l'acte de la crucifixion, de partager la douleur des autres ; et en partageant cette souffrance, de manifester son amour d'une manière suprême. »

La croix qui était l'arbre de la mort a été transformée en Croix Sainte, qui est l'Arbre de Vie.

La croix est la preuve que Dieu a employé sa puissance pour nous aider en nos périodes d'épreuve ; pour nous sauver, nous guider, nous soutenir et nous rendre dignes de

Lui, malgré notre tendance mortelle à le défier.

Les Arméniens prennent cette puissance très au sérieux, comme le démontre cette locution favorite : « **Sourp Khatch yeghitsi indz oknagan** » (Sainte Croix, sois mon appui!).

Une telle vénération ne devrait pas être confondue avec l'idolâtrie.

Naturellement, pour ceux qui ont peu ou pas de foi, une telle vénération de la croix semble ne pas être raisonnable du tout. Ils ne peuvent pas comprendre pourquoi un instrument aussi vil que la croix pourrait être au centre de notre culte. Les Arméniens voient dans la croix l'instrument sur lequel le Christ s'est sacrifié afin de montrer son amour envers l'humanité.

Saviez-vous que :

- tous les crucifix utilisés dans notre église ont été bénis et oints en cinq points, au centre et à chacune des quatre ailes?
- le plan architectural le plus commun de l'église arménienne est le cruciforme?
- Les crucifix arméniens ne comportent pas le corps crucifié de Jésus, soulignant de cette façon sa résurrection (à la différence du crucifix catholique qui soutient le corps du Christ)?
- l'existence de sarments de vigne en tant que motifs décoratifs sur la croix arménienne symbolise la vie qui émane de la croix?
- les parrains offrent des crucifix aux bébés, au moment de leur baptême?
- à Montréal, la croix sur le Mont royal commémore la fondation de la ville par Jacques Cartier?

Presque 50 ans pour la Communauté de Sourp Hagop!

Premier Khatchverats : le 4^{ème} jour de juin 1960, l'église de la rue St. Zotique devait être ointe et nommée Sourp Hagop. Auparavant, son nom était « la première église apostolique arménienne ». Là, le 13 septembre 1959, a été célébrée la première fête de **Khatchverats**. Père Arsen Simeonians, le pasteur de l'église Sourp Krikor Loussavoritch de New York a célébré la messe et a prêché ce jour-là.



L'impression de ce numéro a été rendue possible grâce au généreux soutien de Mr. et Mme. Garo et Lena Postajian | The printing of this issue of Gantegh was made possible by the generosity of Mr. & Mrs. Garo & Lena Postajian

HYMNE D'EXALTATION DE LA CROIX

Tu as tendu tes bras immaculés sur la croix, O Christ notre Dieu,
Et nous a donné le signe de la victoire :
Par lui conserve notre vie.

Par les ailes tendues de ta croix salvatrice du monde, O Christ notre Dieu,
Tu nous as donné un sceptre de puissance :
Par lui conserve notre vie.

À celui qui est mort en mangeant de l'arbre interdit
Tu as donné la vie par l'arbre de vie :
Par lui conserve notre vie.

HYMN OF THE EXALTATION OF THE CROSS

You stretched out Your immaculate arms on the Cross, O Christ our God,
And gave us the sign of victory:
By it preserve our life.

By the outstretched wings of Your world-saving cross,
O Christ our God,
You gave us a staff of power:
By it preserve our life.

To whom died eating of the forbidden tree
You gave life by the tree of life:
By it preserve our life.

ՇԱՐԱԿԱՆ Ս. ԽԱՉԻ ՎԵՐԱՑՄԱՆ

Դու քու անարատ բազուկներդ խաչին վրայ տարածեցիր, Քրիստոս Աստուած,
Եւ յաղթանակի նշան տուիր մեզի.
Ասով պահէ մեր կեանքը:

Դու աշխարհը փրկող բազկատարած խաչովդ, Քրիստոս Աստուած,
Զօրութեան գաւազան տուիր մեզի.
Ասով պահէ մեր կեանքը:

Դու յանցանքի ծառին ճաշակումէն մեռեալը
Կեանքի ծառով կենսագործեցիր.
Ասով պահէ մեր կեանքը:

ԲԱՑԱՏՐԱԿԱՆ

1 Սեպտեմբերին Նիկիոյ Ժողովին (325) տօնն է:

Անցեալ ամիս յիշեցինք Եփեսոսի միջ-եկեղեցական (écuménique) մեծ ժողովը, կամ ինչպէս կ'ըսուի՝ Տիեզերական Ժողովը: Եւ այդ առիթով, «Կանթեղ» բացատրեց, թէ Հայ եկեղեցին միայն երեք մեծ ժողովներ կ'ընդունի. Նիկիոյ, Կ. Պոլսոյ եւ Եփեսոսի: Բիզանդական եւ Հռոմէական եկեղեցիները այլ ժողովներ ալ կ'ընդունին իբր Տիեզերական: «Առանց հիմնական պատճառի չէ որ Հայ եկեղեցին իրաւունք ունեցաւ Եփեսոսի ժողովը (431) իբր վերջին Տիեզերականը նկատել եւ առջեւ չանցնիլ, որովհետեւ անով վերջացաւ բոլոր գլխաւոր եկեղեցիներու համամտութեան շրջանը» (Օրմանեան):

Քրիստոսի անձը մտալին վերլուծումներով չի յայտնուիր, այլ հաւատքի աչքով կը տեսնուի:

ԳՔ

ÉDITORIAL

L'église arménienne reconnaît les lendemains des cinq Fêtes Principales comme jours de souvenir.

Le jour du souvenir est une rétrospective, une célébration des vies et des souvenirs des défunts.

Réfléchissons non seulement aux vies de ceux qui sont morts, mais également à ceux qui sont toujours avec nous, appréciant et reconnaissant les souvenirs que nous prenons tant de mal à créer.

EDITORIAL

The Armenian Church recognizes the day following each of the five Great Feasts as a day of remembrance of the dead.

Remembrance day is a retrospective, a celebration of the lives and memories of the deceased.

May we reflect not only on the lives of those in the after-life, but also those that are still with us, appreciating and acknowledging the memories we work so hard to create.

Please note that this is a simplified explanation of the events in the Armenian church for the month of September.
Veuillez noter que ces explications représentent une version simplifiée des cérémonies de l'église arménienne pour le mois de septembre.